

Sterbende Wegkapellen

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





◀ Elementary architecture in Switzerland's southern alpine valleys. Left: Near Gondo in the Simplon area.

In den Tälern südlich der Alpen fesselt uns die elementare Architektur hochgelegener Weiler und Maiensässe. Linke Seite: Alphütte bei Gondo am Simplon, in die das Heu durch das Dach eingebracht wird, das man zu diesem Zweck immer wieder öffnet.

Dans les vallées méridionales des Alpes, on ne peut être que saisi par l'élémentaire simplicité de l'architecture des hamcaux et mayens. Page à gauche: fenil près de Gondo dans le massif du Simplon. Le foin est engrangé par le toit, dont on déplace à cet effet les dalles de pierre.

Nelle vallate a Sud delle Alpi, cascine e casolari hanno una loro elementare, rustica bellezza. Sulla pagina sinistra: cascinale presso Gondo, sul versante meridionale del Sempione. Il tetto è di lastroni di pietra, ed un'apertura ivi appositamente praticata permette d'introdurre il fieno nella cascina. Photo Albert Winkler, Bern



Oben: Die Granitplatten, die hier ein Dach in den Centovalli decken, dienen gleichzeitig als Treppenstufen zu einem oberen Geschoss des Hausanbaues. Links: Ob Intragna erhält ein Ziegenstall Licht durch die Löcher eines durchbrochenen Stückes Kastanienholz, das die Fensterhöhle ausfüllt. Photos Kasser SVZ

En haut: Les dalles de granit qui recouvrent ce toit dans le Centovalli forment aussi l'escalier qui conduit à l'étage supérieur d'une aile de la maison. A gauche: dans une étable de la région d'Intragna, seuls des trous percés dans un épais panneau de châtaignier laissent passer la lumière.

In alto: le lastre di granito che fan da tetto a questa casa delle Centovalli servono in pari tempo come scala d'accesso al piano superiore della costruzione adiacente. A sinistra: questa stalla per le capre, sopra Intragna, riceve luce attraverso i fori d'una tavola di legno di castagno collocata nel vano della finestra.

Above: In the Centovalli granite slabs are used for roofs, simultaneously serving as steps to the upper floor of the adjacent house. Left: This goat stall near Intragna gets its light through holes in a piece of chestnut wood which covers the window opening.





Façade d'une maison à Brione, dans le Val Verzasca, avec l'image de la Vierge de Rê. Voir texte p. 19.

Immagine della Madonna di Rê (vedasi anche il testo a pag. 19) sulla facciata d'una casa di Brione (Val Verzasca).

Façade of a house in Brione in Verzasca Valley. It bears the picture of the Madonna of Rê. See story on page 19.

Hausfassade in Brione im Verzascatal. Sie trägt ein Bild der Madonna von Rê. Photo Kirchgraber

STERBENDE WEGKAPELLEN
zum Bild auf der folgenden Seite

In der Abgeschiedenheit der Centovalli sitzt die Ruine einer Wegkapelle, in der ein eigenartiges Madonnenbild, allen Unwettern ausgesetzt, schliesslich in Trümmer fiel. Unsere Aufnahme ist vor bald zwei Jahrzehnten entstanden. Sie mag hier als mahnendes Gedenkblatt stehen, das an den Sinn für einen umfassenden Denkmalschutz appelliert, der die Mittel finden sollte, auch da einzugreifen, wo scheinbar Unscheinbares, wo «Grösse im Kleinen» zerfällt.

Die Kapelle war Pfeiler einer Glaubensbrücke, deren Grundstein in Rê im italienischen Valle Vigizzo gelegt worden ist, aus dem die Melezza in das Tal der hundert Täler – in die Centovalli – fliesst. Die Legende berichtet, dass dort vor rund zweihundert Jahren beim Bocciaspiel ein Besiegter die Selbstbeherrschung verloren habe, fluchend die Mutter Gottes herausfordernd. Mehr noch: er soll seine Kugel dem Marienbild, das die Grotte schützte, ins Gesicht geschleudert haben. Seither wird die Mutter Gottes von Rê mit blutender Stirne dargestellt, dem Wunder zufolge, dem menschlicher Jähzorn nach der Überlieferung rief und das Rê zum Wallfahrtsort machte. Und seither stehen bis tief in die Leventina an Hausmauern und in Wegkapellen Darstellungen der Madonna von Rê, die in seltsamem Kontrast zu den andern Marienbildern der Barockzeit stehen, denn der Madonna von Rê mit den drei Rosen wohnt eine an romanische Vorbilder gemahnende Strenge inne.

◀ *Links: Im Vergeletto, Valle Onsernone. Was die vorangehenden Aufnahmen in Einzelheiten zeigten, schliesst sich hier zum Bild einer Landschaft zusammen, der die Steinarchitektur das Gepräge gibt: von den Abschränkungen des Weidlandes, der Brücke über den Wildbach bis zu Alphütte und Wegkapelle. Photo Kasser SFZ*

A gauche: Vergeletto, Valle Onsernone: les détails soulignés par les images qui précèdent se fondent ici en un paysage où la pierre domine: les murets qui escaladent la pente, le pont qui franchit le torrent, la maison rustique, la chapelle au bord du chemin...

A sinistra: Vergeletto, in Valle Onsernone. I singoli aspetti del paesaggio, riprodotti dalle fotografie precedenti, si ricompongono qui in un unico scenario dove la presenza dominante è quella del granito: dai recinti dei pascoli al ponte sopra il torrente, al cascinale e alla cappella.

Left: In Vergeletto in the Onsernone Valley. The individual details shown in the preceding pictures all fit, in this one, into a landscape with stone architecture visible in the fence around the meadow, the bridge over the mountain stream, the alpine hut and the little chapel beside the path.



◀ En un lieu solitaire du Centovalli se dresse encore la ruine d'une chapelle qui abritait une touchante et vigoureuse image de la Vierge. Les intempéries l'ont progressivement effacée. Cette photo, prise il y a une vingtaine d'années, est un avertissement. Il est temps de faire les sacrifices financiers qui sont nécessaires pour protéger efficacement nos monuments, pour les sauver, les restaurer – non pas les grandioses seulement, mais aussi les témoins d'un art humble et quotidien, expression de la foi robuste qui soutient les travaux et les jours.

La chapelle était dédiée à la Madone de Rè, village de la vallée italienne de Vigizzo, où prend sa source la Melezza qui arrose le Centovalli – la vallée des cent vallées. Il y a deux cents ans, un joueur de boccia, irrité d'avoir perdu la partie, avait lancé violemment sa boule au visage de la Vierge dont l'image décorait la grotte voisine. Depuis lors, la Madone de Rè, devenue miraculeuse, est représentée avec un front sanglant. Elle attire de partout les pèlerins. Jusque dans la Léventine, son image habite les chapelles au bord des routes et des chemins et protège les maisons. A la différence des représentations mariales de l'époque baroque, la Madone de Rè aux trois roses a quelque chose de la sévérité de l'art roman.

Text in deutscher Sprache auf Seite 17. Photo Kasser SVZ

◀ Nelle remote Centovalli, non lungi dal villaggio italiano di Rè, sito in Val Vigizzo (da dove la Melezza fluisce nelle Centovalli) sorgono le rovine d'una cappella che già s'ornava dell'effigie della Madonna. Esposta a tutte le intemperie, la pittura è andata affatto distrutta. La fotografia che qui riproduciamo risale a due decenni or sono.

Narra una pia leggenda, ch'or fa più di due secoli, un giocatore sconfitto in una partita a bocce bestemmiasse per ira la Madre di Dio, e financo lancia la sua boccia contro la sacra effigie, la quale prese a gettar sangue. Da allora, Rè divenne meta di pellegrinaggi, e la sua Madonna fu sempre ed ovunque raffigurata, per ampia zona all'intorno, con la fronte sanguinante: sin nella Leventina s'incontrano tuttora, sui muri di cappelle o di case, immagini della Madonna di Rè con tre rose nella mano destra, immagini tutte che, in contrasto con una diffusa tradizione barocca, si rifanno a ieratici modelli romanici.

In the lonely quietude of Switzerland's "Valley of a hundred valleys"—Centovalli—you can find the ruins of a wayside chapel in which a very special picture of the Madonna, unprotected from all the elements, gradually fell into decay. Our picture dates from about 20 years back and should serve as an imperative warning about the slow but steady loss of cultural monuments under the mouldering hand of time . . . and simultaneously an appeal to present-day civilisation to find the means to save what can still be rescued.

The chapel was a pillar in a bridge of faith, the cornerstone of which was laid in Rè in Vigizzo Valley in Italy where the Melezza river flows down into Switzerland's Centovalli. Local legend tells how once about 200 years ago a man who lost a round at the Italian game of "boccia" also lost his temper and all semblance of self control. Hurling horrible imprecations at the Virgin Mary, he threw his bowling ball at her very head. Ever since then the Madonna of Rè is represented as having a bloody forehead, and Rè itself has become a shrine. Pictures of the Madonna of Rè can be found on walls and in wayside chapels even in the Leventina area. In marked contrast to other Baroque period representations of the Madonna, they are all characterized by a look of austerity, reminiscent of Romanesque style paintings of the Madonna.

Musikland Tessin

Bereits im März laufen die «Concerti di Locarno» an, ein nun zur Tradition gewordener Zyklus, dessen Veranstaltungen sich über etwa zwei Frühlingsmonate zu verteilen pflegen. Zunächst sind ein Konzert des «Masterplayer Orchestra» (6. März) und ein Kammerabend des Oktetts der Berliner Philharmoniker (20. März) angesagt, worauf dann der folgende Monat mit den «Solisti Veneti» (5. April) und einem Trio-

abend (30. April) aufwarten wird. Die Sonnenstadt am Ceresio hingegen beginnt ihre ebenfalls traditionsverwurzelten «Concerti di Lugano» am 18. und 21. April mit zwei Symphoniekonzerten des Tessiner Radiorchesters unter der Leitung von André Cluytens und wird dann bis Mitte Juni in sechs weiteren Konzerten Orchester-, Chor- und Klaviermusik durch namhafte Künstler zur Aufführung bringen.

Kirchliches Brauchtum – nicht touristische Attraktion

Wir wollen nicht eine touristische Bedeutung kirchlichen Brauchtums ungebührlich unterstreichen, wenn wir hier darauf hinweisen, dass Ascona den St.-Josephs-Tag am 19. März mit einer grossen Prozession begeht, dass ferner der Palmsonntag, 7. April, im Walliser Dorf Bovernier ebenfalls mit einer originellen Prozession gefeiert wird und dass schliesslich die Gründonnerstags- und Karfreitagsprozessionen in

Mendrisio (11. und 12. April) zu den pittoresksten Ereignissen im Kirchenjahr zählen, die jedes Jahr von ungezählten Besuchern aus aller Welt betrachtet und bewundert werden. Hier sei viel eher daran erinnert, dass auch touristische Erlebnisfreudigkeit pietätvoll gleichsam den Atem anzuhalten hat vor der Würde eines Brauchtums, das tief im religiösen Empfinden des Volkes wurzelt.

Musizierfreudige Jugend

Die «Jeunesses musicales», eine freie Organisation musikfreudiger Jugend von internationalem Ausmass, wurzeln besonders in der Westschweiz in fruchtbarem Boden. Ihre Veranstaltungen setzen in den keineswegs «unterernährten» Konzertplan unserer Musiksaison einen guten, erfrischenden Klang. Einen solchen darf man gewiss auch wieder erwarten, wenn die Genfer «Jeunesses musicales» am 30. März im Radio-

haus Genf musizieren oder wenn drei Tage später, am 2. April, im Konservatorium Lausanne die jungen Musikanten der «Jeunesses musicales» mit solistischer Mitwirkung Werke von Bach, Haydn, Roussel, Schubert und Martinu aufführen oder dann am 19. April im Theater in Vevey mit dem bekannten Schweizer Komponisten Roger Vuataz konzertieren.

Jeunesse musicienne

Les «Jeunesses musicales», qui groupent dans divers pays les jeunes gens épris de musique, sont particulièrement dynamiques en Suisse romande. Leurs manifestations mettent un accent frais dans la vie musicale, ce que confirmeront les concerts qui seront donnés le 30 mars à la Maison de la Radio à Genève et

le 2 avril au Conservatoire de Lausanne. De jeunes exécutants et des solistes joueront des œuvres de Bach, de Haydn, de Roussel et de Martinu. Le 19 avril, les «Jeunesses musicales» se feront entendre au Théâtre de Vevey, sous la direction de Roger Vuataz, le compositeur suisse bien connu.

Kammermusik im Zürcher Oberland

Das Zürcher Oberland besitzt, wie man weiss, neuerdings eine regions-eigene Kantonschule, die sich in Wetzikon mit schönem Elan entwickelt hat. Und bereits hat sich diese Mittelschule auch ein Kammerorchester herangebildet, das unter der Leitung von René Müller tüchtige künstlerische Arbeit leistet. Dieses Musikkollegium Zürcher Oberland

stellt sich am 17. März in der Aula der Kantonschule Wetzikon mit einem Konzert vor, das – wir zweifeln nicht daran – eindrucklich davon Zeugnis abzulegen verspricht, dass hier in der Zürcher Landschaft ein Zentrum musikalischen Lebens heranwächst, von dessen Wirken man allerlei Wertvolles erwarten darf.